

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA ON 15 JANUARY 1959¹

No 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE LE 15 JANVIER 1959¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 February 1974

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
(With effect from 21 May 1974.)

With the following declarations and reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 février 1974

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 21 mai 1974.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

“Союз Советских Социалистических Республик считает, что положения статьи 39 Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП, ограничивающие участие в ней некоторых государств, противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств.

“Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статьи 43 Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП относительно распространения государствами действия Таможенной конвенции на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514/XV от 14 декабря 1960 г.), провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях.

“Союз Советских Социалистических Республик не считает для себя обязательными пункты 2 и 3 статьи 44 Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП и заявляет, что для передачи арбитрам любого спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения Таможенной конвенции необходимо в каждом отдельном случае согласие всех Сторон, участвующих в споре, и что арбитрами могут являться лишь лица, назначенные участниками спора с их общего согласия”.

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics considers that the provisions of article 39 of

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques considère que les dispositions de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, 8 to 10, as well as annex A in volumes 778, 794, 797, 897 and 916.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, 8 et 10, ainsi que l'Annexe A des volumes 778, 794, 797, 897 et 916.

the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets, which restrict the participation of certain States in the Convention, are contrary to the generally recognized principle of the sovereign equality of States.

The Union of Soviet Socialist Republics deems it necessary to state that the provisions of article 43 of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets, to the effect that States may extend the Customs Convention to territories for the international relations of which they are responsible, are outmoded and at variance with the United Nations General Assembly's Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960¹), which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by article 44, paragraphs 2 and 3, of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets and states that the submission to arbitration of any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Customs Convention must be subject, in each specific case, to the agreement of all the Parties in dispute and that only persons designated by agreement between the Parties in dispute may act as arbitrators.

l'article 39 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR, en empêchant certains Etats d'y participer, est contraire au principe généralement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 43 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR concernant l'application par les Etats de la Convention douanière aux territoires qu'ils représentent sur le plan international sont caduques et sont en contradiction avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 14 décembre 1960¹ qui a proclamé la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 44 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR et déclare que, pour qu'un différend entre les Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la Convention douanière soit soumis à l'arbitrage, il est indispensable dans chaque cas que toutes les parties en litige y consentent et que les arbitres devront obligatoirement être choisis d'un commun accord par les parties en litige.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.